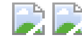
{ } { }

Bakara Suresi | 200 | GİT

◀ **Bakara / 200** ▶ 

فَاِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَذِكْرِكُمْ
اٰبَٓاءَكُمْ اَوْ اَشَدَّ ذِكْرًاۜ فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ
رَبَّنَٓا اٰتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ
خَلَاقٍ

Türkçe Transcript
Fe-iżâ **kad**aytum menâsikekum feżkurû(A)llâhe keżikrikum âbâekum ev eşedde żikrâ*(an)*[(k)] femine-nnâsi men ye**k**ûlu rabbenâ âtinâ fî-ddunyâ vemâ lehu fi-l-âḣirati min ḣalâ**k***(in)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Hacca ait ibadetlerinizi bitirince babalarınızı andığınız gibi, hatta ondan da üstün bir surette Allah'ı anın. Çünkü insanlardan, Rabbimiz, bize dünyada ihsanda bulun diyenler vardır ki bu çeşit adama ahiretten nasip yoktur.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Artık *(hacc)* **ibadetlerinizi bitirdiğinizde;** *(cahiliye döneminde)* **atalarınızı andığınız** *(şeref ve faziletlerini heyecanla anlatıp övmeye çalıştığınız)* **gibi; hatta ondan daha kuvvetli** *(ve içtenlikli)* **bir yalvarma ile, Allah'ı zikredip çağırın.** *(Bu ayette heyecanlı cehri-açık zikre izin ve teşvik vardır.)* **İnsanlardan öylesi vardır ki** *(ahireti önemsiz görüp)*: **"Rabbimiz, bize** *(her nimeti)* **dünyada ver" der;** *(işte)* **onun ahirette nasibi yoktur, olmayacaktır.**

Abdullah Parlıyan Meali
İbadetlerinizi bitirdiğinizde, atalarınızı gündeme getirdiğiniz gibi, hatta daha güçlü bir gündemle Allah'ı gündemde tutmaya devam edin. Çünkü öyle insanlar var ki, sadece "Rabbimiz bize bu dünyada ver" diye dua ederler. Böyleleri ahiret nimetlerinden pay alamayacaklardır.

Ahmet Tekin Meali
Nihayet hac ile ilgili ibadetlerinizi bitirdiğinizde, İslâm'dan önce, atalarınızı zikrettiğiniz gibi, hatta daha güçlü bir tarzda Allah'ı zikredin, Allah'a ibadet edin, Allah'ın dinini, şeriatını anlatın. İnsanlardan bazıları: “Ey Rabbimiz, vereceğini, serveti, makamı, mevkii ve zaferi bize dünyada ver" derler. Onların âhirette, ebedî yurtta hiçbir nasibi, isteyecekleri bir payları yoktur.

Ahmet Varol Meali
Hacc görevlerinizi tam olarak yerine getirdikten sonra Allah'ı, önceden atalarınızı andığınız gibi hatta ondan daha fazla anın. İnsanların içinde: "Ey Rabbimiz! Bize dünyada ver" diyen vardır ki, onun ahirette bir payı yoktur.

200.İbnu Ebi Hatim`in Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiğine göre cahiliye döneminde insanlar hac mevsiminde vakfe yaparlardı ve içlerinden bir adam çıkarak: "Benim babam şöyle şöyle yemekler yedirirdi, şöyle yükler yüklerdi (yani bol bol sadakalar verirdi)..." derdi. Böyle atalarının işlerini saymaktan başka bir konuşmaları olmazdı. Buna karşılık Yüce Allah bu ayeti kerimeyi indirdi.
İbnu Cerir`in Mücahid`den rivayet ettiğine göre de cahiliye döneminde Araplar hacla ilgili işlerini yerine getirdikten sonra şeytan taşlama yerlerinin yanında durarak atalarını ve onların yaptıkları işleri anmaya başlarlardı. Bu ayeti kerime de bununla ilgili olarak indirildi.
Ayetin ikinci bölümüyle ilgili olarak da İbnu Ebi Hatim, Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan şöyle rivayet etmiştir: "Bedevilerden bir topluluk vakfe yerine gelerek: "Ey Allah`ım! Bu yılı yağmuru bol, ürünü bol bir yıl eyle! Bu yılı dostluk ve güzellik yılı eyle" derler ama ahiretle ilgili bir dilekte bulunmazlardı. Yüce Allah onların hakkında: "İnsanların içinde "Ey Rabb`imiz bize dünyada ver" diyen vardır ki, ona ahirette bir nasib yoktur" diye buyurdu. Onlardan sonra mü`minlerden bir topluluk gelerek şöyle derlerdi: "Ey Rabb`imiz bize dünyada da iyiliği ahirette de iyiliği ver ve bizi ateşin azabından koru". (Yüce Allah onlar hakkında da şöyle buyurdu): "İşte bunlar kazandıklarına karşılık bir nasib alırlar. Allah hesabı çabuk görendir." (202. ayet)

Ali Bulaç Meali
(Hacc) ibadetlerinizi bitirdiğinizde, artık (cahiliye döneminde) atalarınızı andığınız gibi, hatta ondan da kuvvetli bir anma ile Allah'ı anın. İnsanlardan öylesi vardır ki: 'Rabbimiz, bize dünyada ver' der; (böylelerinin) ahirette nasibi yoktur.

Ali Fikri Yavuz Meali
Hac ibadetlerinizi bitirince, cahiliyet devrinde hacdan sonra, toplanıp atalarınızı anarak öğündüğünüz gibi, hatta daha kuvvetli bir anışla Allah'ı anın. Çünkü insanların kimi: “- Ey Rabbimiz, bize (nasîbimizi) dünyada ver.” der. O kimsenin âhirette bir nasibi yoktur.

Bahaeddin Sağlam Meali
Kurbanlarınızı, ibadetlerinizi bitirdiğiniz zaman, babalarınızı (ecdadınızı) andığınız gibi, belki daha fazla Allah’ı zikredin. İnsanlardan bazıları. “Ey Allah’ım! Bize dünyalık ver!” derler. Fakat onların ahirette hiçbir payları yoktur. (Bunlar kâfirlerdir.)

[Ayet, hacda yapılan duaların ihlâslı ve ahirete yönelik olmasını emrediyor.]

Bayraktar Bayraklı Meali
Hac ibadetlerinizi bitirdiğinizde, atalarınızı andığınız gibi, hatta daha güçlü bir anışla Allah'ı anmaya devam ediniz. Çünkü öyle insanlar vardır ki, "Bize bu dünyada ver" diye dua ederler. Böyle kimseler, âhiretten nasip alamayacaklardır.

Besim Atalay Meali (1965)
Haccı bitirdikten sonra da, atalarınızı nice anıyorsanız, daha da çok Allahı anmaksınız, insanlardan : «Tanrı bize vereceği şeyleri, bu dünyada verse ya!» diyen vardır, bunun için ahrette dahi, hiçbir pay yoktur

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Hac ibadetlerinizi bitirince vaktiyle (orada) atalarınızı (üstün meziyetleriyle överek) andığınız gibi, hatta ondan daha kuvvetli ve heyecanlı bir şekilde Allah'ı anın. Zira insanlardan bazıları: "Ey Rabbimiz! Bize (vereceğini sadece bu) dünyada ver." diye dua eder (ve ona göre yaşarlar). Fakat (bilinmelidir ki) bu şekilde dua edenin ahiretten bir nasibi yoktur.

Cemil Said (1924)
Hac 'ibâdetini bitirdikden sonra babalarınızı yâd itdiğiniz gibi belki daha kuvvetli olarak Allâh'ı yâd idiniz. Ba'zı insânlar "Ya rabbi bizim bu dünyâda emvâlden hissemizi vir." dirler. Bunlar âhiretde hisselerine nâil olamıyacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Hac ibadetinizi bitirdiğinizde, babalarınızı andığınız gibi, hatta ondan daha kuvvetli bir anışla Allah'ı anın. "Rabbimiz! Bize sadece dünyada ver" diyen insanlar vardır, öylesine, ahirette bir pay yoktur.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Hac ibadetinizi bitirdiğinizde, artık (cahiliye döneminde) atalarınızı andığınız gibi, hatta ondan da kuvvetli bir anışla Allah'ı anın. İnsanlardan, "Ey Rabbimiz! Bize (vereceğini) bu dünyada ver" diyenler vardır. Bunların ahirette bir nasibi yoktur.[60]

Tefsir kaynaklarında ifade edildiğine göre, İslâm'dan önce müşrikler hac işlemlerini tamamladıktan sonra Müzdelife'de oturur, atalarını anar, onlara ve kendilerine ait başarılarla öğünürlerdi. Bu âyette, müslümanlara, müşriklerin bu âdetine uymamaları ve Allah'ı çok anmaları hatırlatılmaktadır.

Diyanet Vakfı Meali
Hac ibadetlerinizi bitirince, babalarınızı andığınız gibi, hatta ondan daha kuvvetli bir şekilde Allah'ı anın. İnsanlardan öyleleri

var ki: Ey Rabbimiz! Bize dünyada ver, derler. Böyle kimselerin ahiretten hiç nasibi yoktur.

Edip Yüksel Meali
Töreninizi bitirdiğiniz zaman, atalarınızı andığınız gibi, hatta daha güçlü olarak ALLAH'ı anmayı sürdürün. Halktan kimi "Rabbimiz, bize bu dünyada ver," der; onun ahiretten bir payı olmaz.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Nihayet hac ibadetlerinizi bitirdiğiniz zaman, önceleri babalarınızı andığınız gibi, hatta daha kuvvetli bir anışla Allah'ı anın. İnsanlardan kimisi: "Ey Rabbimiz! Bize dünyada ver!" der. Onun için ahirette hiçbir kısmet yoktur.

Elmalılı Meali (Orijinal)
nihayet menasikinizi bitirdiniz mi vaktiyle atalarınızı andığınız gibi hattâ daha şiddetli bir anışla Allahı anın, zikredin, çünkü nâsın kimisi «rabbena, der bize Dünyada ver» buna Ahırette kısmet yoktur

Erhan Aktaş Meali
Hacc ibadetinizi bitirince, atalarınızı andığınız gibi; hatta daha güçlü bir şekilde Allah'ı anın. Kimi insanlar; "Ey Rabb'imiz, bize dünyada ver." derler. Bu kimselerin ahirette bir payı yoktur.

Hasan Basri Çantay Meali
Menâsikinizi (hacca âit ibâdetlerinizi) bitirince (câhiliyyetde) atalarınızı (böbürlenerek) andığınız gibi, hattâ daha kuvvetli bir anışla Allahı anın. Artık o insanlardan kimi «Ey Rabbimiz, bize (nasibimizi) dünyâda ver» der ki onun âhiretden nasibi yokdur.

Hayrat Neşriyat Meali
Nihâyet hac ibâdetlerinizi bitirdiğinizde, babalarınızı andığınız gibi, hattâ daha kuvvetli bir anma ile artık Allah'ı zikredin!(5) İnsanlardan öylesi de vardır ki: "Rabbimiz! Bize(nasîbimizi) dünyada ver" der; o takdirde onun için âhirette hiçbir nasib yoktur!

(5)Devr-i câhiliyette Arablar menâsik-i haccı (haccın gereklerini) tamamladıktan sonra toplanırlar ve atalarının eserleri ile iftihâra başlayıp, bazısı: "Babam şöyle yemek yedirirdi" diğeri: "Babam şöyle kılıç sallardı" gibi övünerek konuşurlardı. (Râzî, c. 3/5, 199)

İlyas Yorulmaz Meali
Hac ibadetlerinizi yerine getirip tamamladığınızda, Allah'ı, ana babanızı andığınız gibi, hatta daha fazla anın. İnsanlardan "Rabbimiz bize dünyada ver" diyenler var. O zaman böyle söyleyenlerin ahirette alacağı hiçbir pay kalmamıştır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Yüz sürme tapınaklarınızı bitirdikten sonra atalarınızı andığınız gibi, hatta onlardan da çok, Allah'ı anın. İnsanların kimisi de: « Ey çalabımız! Bize ne vereceksen bu dünyada ver» der. Artık ona öbür dünyada hiç bir pay yoktur.

İsmail Hakkı İzmirli

Hac ibadetlerinizi [9] bitirdiğiniz zaman artık babanızı zikrettiğiniz gibi [10] belki ondan daha ziyade Allah/ı zikredin. Bâzı kimse «— Ey Rabbimiz! Bize vereceğini dünyada ver» der, bunların âhirette hiçbir nasipleri yoktur.

[9] Yahut kurban kesmenizi.
[10] Zaman-ı cahiliyette hac bittikten sonra Mina'da mescit ile dağ arasında dururlar; babalarının neseplerini, geçirdikleri vak'alarını, menakıb ve fazailini sayıp dökerlerdi. Yahut «nasıl ki babanızı unutmazsanız Allah'ı da unutmayınız. Babanıza hürmet ve ta'zim ettiğiniz gibi Allah'a da hürmet ve ta'zim edin» demektir.

Kadri Çelik Meali

Hac ibadetinizi bitirdiğinizde, babalarınızı andığınız gibi, hatta ondan daha kuvvetli bir anışla Allah'ı anın. "Rabbimiz! Bize dünyada ver" diyen insanlar vardır. Öylesinin, ahirette bir payı yoktur.

Mahmut Kısa Meali

Hac ibâdetlerinizi bitirince, tıpkı önceden atalarınızı üstün meziyetleriyle överek **andığınız gibi, hattâ daha büyük bir coşkuyla Allah'ı anın! Çünkü öyle insanlar var ki:**
"Ey Rabb'imiz, bize vereceğini sadece **bu dünyada ver!" diye duâ eder** ve yaşantılarını bu temel düşünceye göre biçimlendirir**ler.** Fakat **böyleleri, âhiret nîmetlerinden hiçbir pay alamayacaklardır.**

Mahmut Özdemir Meali

Menâsikinizi / hacc ibadet şekillerinizi yerine getirdiğiniz zaman (ata) babalarınızı andığınız gibi, hatta daha şiddetli bir anışla Allah'ı anın! İnsanlar'dan: -"Rabbimiz! Bize Dünya'da ver!" diyen kimse vardır. Onun için Âhiret'te hiçbir hisse (nasip, pay) yoktur.

Mehmet Çakır Meali

Haccın gereklerini yapınca durup bir güzel Allah'a dua edin, Tıpkı atalarınızı andığınız gibi. Hattâ fazlasıyla. Bu noktada bazıları: " *Ya Rab! bize dünyalık ver* " diye dua ediyorlar. Bu gibiler, ahiretteki nasibini yok etmiştir.

Mehmet Çoban Meali

Hac ibadetinizi bitirdiğinizde, Putperest iken atalarınızı andığınızdan daha farklı, daha heyecanlı, daha samimi, daha gür bir şekilde Allah'ı anarak, yolunda kenetleneceğinize, her zaman

her yerde yasalarına uyacağınıza, birbirinizi her zaman koruyup kollayacağınıza söz verin! İçinizden “Rabbimiz! Bize vereceğini bu dünyada ver!" diyenler vardır. Onlar bilsin ki ahirette nasipleri yoktur.

Mehmet Okuyan Meali

Hac ibadetlerinizi bitirince, babalarınızı andığınız gibi, hatta [*] ondan daha da güçlü bir şekilde Allah’ı hatırlayın! İnsanlardan öylesi var ki “Rabbimiz! Bize (vereceğini) dünyada ver.” der. Böylesinin ahirette hiçbir payı yoktur.

Buradaki [ev] edatına “veya” değil, [tefsiriyye] edatı olarak “hatta, yani” gibi anlamlar verilmelidir. Çünkü Yüce Allah’ı anmak başka herhangi bir şeyi anmakla eşdeğer olamaz.

Mehmet Türk Meali

Hacc ibâdetini yerine getirdikten sonra (daha önce) atalarınızı yâd ettiğiniz gibi, hatta ondan daha güçlü bir şekilde Allah’ı anın.[1] İnsanlardan öyleleri var ki: “Ey Rabbimiz! Bize dünyada güzellik ver.” diye dua ederler. İşte böylelerinin ahirette hayırdan bir payı olmayacaktır.

1 Müşrik Araplar, hacc ibâdetini tamamladıktan sonra Mina’da bir süre dururlar, atalarını, soylarını ve onların yaptıkları işleri anlatırlar ve bunlarla övünürlerdi. Bu âyet, yapılan bu cahiliye âdetini, ortadan kaldırmıştır.

Muhammed Esed Meali

İbadetlerinizi bitirdiğinizde, atalarınızı hatırladığınız gibi, hatta daha güçlü bir hatırlayışla Allah’ı hatırla[maya devam ed]in! [185] Çünkü öyle insanlar var ki, (sadece), “Ey Rabbimiz! Bize bu dünyada ver.” diye dua ederler -böyleleri, ahiretin nimetlerinden nasib almayacaklardır.

185 Birçok müfessir, bu pasajda, İslam öncesi Arapların muhtelif toplantılarda atalarının büyüklüklerini ve sözde faziletlerini yüceltme adetlerine bir atıf görürler. Ancak bazı ilk dönem İslam bilginleri, -mesela, Dehhâk, Rabî‘ ve Ebû Müslim- burada kasdedilen ataların, çocukların gözünde genellikle her türlü iyiliğin/güzelliğin ve gücün sahibi olan gerçek babalar (yahut, ebeveynler) olduğu görüşünü benimsemişlerdir (bkz. Râzî’nin bu ayet ile ilgili görüşleri).

Mustafa Çavdar Meali

Hac ibadetinizi yerine getirince atalarınızı andığınız gibi, hatta daha da kuvvetli bir anmayla Allah’ı zikredin. İnsanlardan kimileri; “Rabbimiz, bize ne vereceksen bu dünyada ver.” derler. Onların ahirette hiçbir nasibi yoktur. 11/15, 17/18-19, 42/20,

---

Mustafa İslamoğlu Meali

(Hacca has) ibadetlerinizi[396] tamamladıktan sonra (bir zamanlar) atalarınızı andığınız gibi, hatta daha güçlü bir biçimde

Allah’ı anın![397] İnsanlardan bazısı “Ey Rabbimiz! Bize vereceğini bu dünyada ver!” derler. Böylelerinin âhiret nimetlerinden nasibi yoktur.

[396] Menâsik’in kendisinden türetildiği nusuk, hacca özgü ibadetlerden her biri için kullanılırsa da, özelde “kurban” genelde tüm ibadetleri kapsar (196. âyete bkz). Menâsik, haccı oluşturan ibadetlere verilen alem olmuştur ve “hac menâsiki” şeklinde şöhret bulmuştur.
[397] Zımnen: Atalarınızın ocağındaki külü taşırsanız âdet, közü taşırsanız ibadet olur. Cahiliyye döneminde Araplar kurban kestikten sonra şeytan taşlama mahalline gelip orada atalarının anısını tazeler, onlara ilişkin öyküler anlatırlardı (Taberî). Cahiliyye insanı ibadeti değil ibadetin ruhunu kaybetmişti. Hz. İbrahim’den beri eda edilen ibadetler, aşağı yukarı biçim olarak aslını korumuş olsalar da ruh ve amaç olarak aslını kaybetmişlerdi. Bu durum da ibadetlerin âdete dönüşmesine neden olmuştu. Âdetleşen ibadette niyetler de sapmaya uğruyor, Allah emrettiği için değil atalardan öyle görüldüğü için yapılır hâle geliyordu.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Sonra hacca ait ibadetlerinizi ifâ ettiğiniz zaman, babalarınızı zikrettiğiniz gibi veya daha ziyâde olarak Allah Teâlâ'yı zikrediniz. İmdi nâstan öylesi vardır ki, «Rabbimiz bize (nasibimizi) dünyada ver,» der. Bunlar için ahirette bir nasip yoktur.

Suat Yıldırım Meali
Hac ibadetlerinizi tamamlayınca, vaktiyle atalarınızı anıp onlarla öğündüğünüz gibi. Hatta daha fazla, daha hürmetle Allah'ı anın! Bazı kimseler: “Ey Yüce Rabbimiz, bize vereceğini bu dünyada ver! ” derler. Bunların âhirette nasipleri yoktur.

Haccı tamamlayınca araplar Mina’da toplanıp, bilhassa atalarının yaptıkları işleri anlatarak övünmeyi âdet edinmişlerdi. Bu âyet ona bedel Allah’ı zikredip O’nun hidâyetini anlamak, onun eserlerini tefekkür, nimetlerine şükretmeye teşvik ediyor.

Süleyman Ateş Meali
Hac ibadetlerinizi bitirince atalarınızı andığınız gibi hatta, daha kuvvetli bir anışla Allah'ı anın. İnsanlardan kimi "Rabbimiz bize dünyada ver!" der; onun ahirette bir payı yoktur.

Süleyman Tevfik (1927)
¹99- (²00) Hacca 'âid 'ibâdetinizi ikmâl iylediğinizde babalarınızı zikr iylediğiniz gibi yâhud daha ziyâde olarak Allâh'ı zikr idiniz. Nâsdan ba'zıları vardır ki Yâ Rabbî bize dünyâda lütuf ve ihsân it dirler, ona âhiretde nasîb yokdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Hac ibadetinizi yaparken Allah’ı, babalarınızdan aklınızda kaldığı gibi,[*] hatta daha güçlü anın. İnsanlardan kimi der ki: “Rabbimiz! Bize ne vereceksen, bu dünyada ver!” Onun ahirette alacağı bir şey olmaz.

[*] Bize göre âyetin tefsiri şöyledir: يذكرون الله آباءكم ذكرتم كما = Allah'ı babalarınızdan öğrendiğiniz gibi anın.

Şaban Piriş Meali
Hac ibadetinizi bitirince atalarınızı andığınız gibi, hatta daha da kuvvetli bir anışla Allah'ı zikredin. İnsanlardan:-Rabbimiz, bize bu dünyada ver, diyenler vardır. Onların ahirette hiç bir nasibi yoktur.

Ümit Şimşek Meali
İbadetlerinizi tamamladıktan sonra, vaktiyle atalarınızı nasıl anıyorsanız öylece, hattâ ondan daha da güçlü bir şekilde Allah'ı anın.(101) İnsanlardan öylesi vardır ki, "Rabbimiz, bize vereceğini dünyada ver" der. Âhirette onun bir nasibi yoktur.

(101) Müşriklerin hacdan sonra toplanıp atalarıyla övünmek şeklindeki âdetine atıfta bulunulmaktadır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Gerekli ibadetlerinizi bitirdiğinizde yine Allah'ı anın. Tıpkı atalarınızı andığınız gibi, hatta daha kuvvetli bir anışla. İnsanlardan bazısı şöyle der: "Ey Rabbimiz, bize dünyada ver!" Böylesi için âhirette bir nasip yoktur.

Eski Anadolu Türkçesi
pes ḳaçan kim ödeyesiz 'ibādetlerüñüzi, anuñ Tañrı'yı, añmaklıġuñuz gibi atalaruñuzı yā ḳatıraḳ, añmadın yaña. pes ādemįlerüñ bir nicesi oldur kim eydür: "iy çalabumuz! vir bize dünyede"; daħı yoḳdur anuñ āħiretde hiç ülü.

Satır Altı Meal (1534)
Pes ḳaçan tamām olsa menāsik-i ḥac ẕikr eyleñüz Tañrı Ta'ālā[yı] atalaruñuzẕikr eylegen gibi, yā andan daẖı ḳatı ẕikr eyleñüz. Ba'żı kişiler eydürler: YāRabbenā vir bize dünyāda. Yoḳdur aña āẖiretde hīç naṣīb.

Bunyadov-Memmedeliyev
Həcc mərasimini tamamlayıb qurtardıqda (keçmişdə) ata-babalarınızı yada saldiğınız kimi, ondan da artıq Allahı yad edin! İnsanların bə'zisi: "Ey Rəbbimiz, bizə nə verəcəksənsə, elə bu dünyada ver!" – deyirlər. Belə şəxslərin axirətdə heç bir payı yoxdur!

M. Pickthall (English)
And when ye have completed your devotions, then remember Allah as ye remember your fathers or with a more lively remembrance. But of mankind is he who saith: "our Lord! Give unto us in the world," and he hath no portion in the Hereafter.

Yusuf Ali (English)

So when ye have accomplished your holy rites, celebrate the praises of Allah, as ye used to celebrate the praises of your fathers(223)- yea, with far more Heart and soul. There are men who say: "Our Lord! Give us (Thy bounties) in this world!" but they will have no portion in the Hereafter(224).

223 After the Pilgrimage, in Pagan times, the pilgrims used to gather in assemblies in which the praises of ancestors were sung. As the whole of the pilgrimage rites were spiritualised in Islam, so this aftermath of the Pilgrimage was also spiritualised. It was required from pilgrims to stay on two or three days after the Day of Sacrifice, but they must use them in prayer and praise to Allah. See 2:203 below. (R).

224 If you hasten to get all the good things of the world, and only think of them and pray for them, you would lose the higher things of the future. The proper Muslim attitude is neither to renounce this world nor to be so engrossed in it as to forget the spiritual future.